

FREE!! GRATIS! FREE!! GRATIS! FREE!!

Latino Arte And Culture PRESENTS:

September 18th, 2022

Fiesta on Wells

Vassar St. to Crampton St.
11AM – 5PM

DIVERSION PARA TODA LA FAMILIA
MUSIC - FOOD - FUN FOR THE WHOLE FAMILY

LatinoArte.org Groups 775-378-1779 – Vendors 775-378-7025

Hispanic Heritage Month Celebration



DANZA AZTECA DEMACU



BALLET FOLKLORICO
PUEBLO NUEVO SOMBRA CHILIANA

KOMPLIKA 2

Fuerza Latina



La Chupis y más...



Latino ARTE AND CULTURE

LATINO ARTE AND CULTURE presents

Feria del Libro en Español



Spanish Book Fair

12 PM - 4 PM

&

Encuentro de Poesía Español-Inglés



English-Spanish Poetry Encounter

Sep. 3th, 2022
www.LatinoArte.org

McKinley Arts and Culture Center
925 Riverside Dr. Reno NV 89503

Latino ARTE.org
AND CULTURE
Since 2010 - Reno NV

presents:

MUSIC FOOD Dancing & More!!

A Celebration of Life



October 30th, 2022

E. Pueblo Street - 11 am - 4 pm

Ballet groups call 775-378-1779 - Vendors call 775-378-7025 - www.LatinoArte.org





LATINO ARTE AND CULTURE

PO Box 60557 Reno, NV 89506

501 c3 Organization, Tax Exempt EIN 85-3814363

Programa/Program

- 12:30 pm y/and 1:00 pm { **Lectura de Cuentos Bilingües
Bilingual Storytelling
Por/By Guadalupe García**
- 1:30 pm { **Encuentro de Poesía
Poetry Encounter
Moderado por/Moderate by
Professor Elizabeth Villalobos Ph.D.
(Lectura de Poesía - Poetry Reading)**

Poetry Encounter is funded in part by



NATIONAL
ENDOWMENT
FOR THE
HUMANITIES

Supported by grant funding from



COMMUNITY
HEALTH
ALLIANCE

Poetry Sponsors and Bilingual Books Sponsors



Media Sponsors



Llenado de FORMAS y consultas de INMIGRACION

SERVICIOS MARIA CHAVEZ Llame para Cita o Información (775) 379 9452

Con más de 18 años de experiencia en preparación de impuestos con profesionalismo PERSONAL y de NEGOCIOS

NUEVA DIRECCION
620 E. PLUMB #211
RENO NV 89502

- Impuestos - Taxes
- Tramitamos Número de ITIN (PIN)
- Servicio de Notary Public
- Cartas de Permiso
- Contabilidad

775-200-3809

Fresh Shaved ice

JUVÉ'S RASPADOS

CHURROS HUESO'S

JALISCO STYLE

775.699.8289 www.churroshuesos.com

THE BEST CHURROS IN NORTHERN NEVADA

CHURRO ROLL, CHURRO SHAKE, CHURROS WITH VANILLA ICE CREAM

Ordena tus Churros por Doordash

Facebook: Churros Huesos Instagram: @churroshuesos

Las Noticias | La Musica | La Cultura



*Reportajes originales dan contexto a nuestra región.
Historias cautivadoras que no escucharas en otro
lado. Descubre KUNR Public Radio en 88.7 FM,
KUNR.org o en nuestra aplicación móvil, KUNR.*

Escuche a Latino USA cada domingo a las 9 p.m.



Escrito por/Written by
LAURA RUIZ

(Sin Titulo/Untitled)

1. Mi lengua torpemente choca
Contra los techos altos de mi paladar,
Y sin mucho éxito intenta recoger los pedazos de espejo que rompió
¿Pueden creerlo?
Rompió ese espejo cuando se tropezó
Con el lápiz posado entre mis dientes
el que la maestra sugirió que :
“Toma este lápiz entre tus dientes y ahora di carrrrr, dobla la lengua hacia atrás”
My lengua se rehusa,
hace berrinche y dice
“No quiero carajo! ¿Me quieres romper la espalda?”
Me da pena verla así,
Ya que solo sabe la gimnasia del español desde que nací hasta los 13 años,
Y ahora le pido que haga contorsiones
Que nunca imaginamos las dos, connotaciones
ridículas que tuvimos que aprender rápido
Para que este país nos entendiera,
Pero pasó un día de la nada! Dejamos la casa
Con las ventanas grandes, esos perros callejeros afuera del portón que eran mis
amigos, los gatos y nos fuimos hacia el norte
Sabem?
Un día está leyendo en voz alta en clase
“The beautiful bitch!”
La clase se rió de mí a carcajadas
“Se dice Beach no bitch” me corrigió mi profesor
No lengua se escondió atrás de mi escritorio
se tropezó al pronunciar mal las palabras
Trato de Tomar su mano pero tiene mucha vergüenza, y sin querer sigue insultado
A los escritores ingleses con su acento Mexicano.
Pero como los guitarristas y sus cayos
Mejoramos con los años,
y con las rodillas raspadas y
Con moretones
Y esas cicatrices de oro en las manos
Le mostramos al mundo
Que nos convertimos en magia
que tornábamos un día gris en colores vivos
que nos convertimos en camaleones,
ella aprendió francés, farsi, chino, tagalo, coreano, y náhuatl
Tiramos nuestro yeso
ese yeso que el miedo coló en nosotros

Viene de la página 3

y por años escribía mensajes burlándose de nosotros
Pero lo rompimos
cuando encontramos nuestra misión
el conectar a los niños con sus abuelos,
al conectar a los pacientes con sus doctores
el informar a la gente de sus derechos
al decirle a mis hijos que sus acentos
aunque no sean perfectos en español
son un legado que nadie les puede quitar
ni criticar ni decirles
Que no son “latinos”
Cuando sus lenguas también “tropiecen” en su idioma natal
Por no hablar un español puro,
que es la brújula apuntando a sus raíces,
Y a las primeras palabras
que acomodaban en su lengua al decir
“Mamá, I Love you”
Y te pregunto, ahora a ti escuchándome
compartiendo nuestra historia
en este espacio
¿Le tendrás amor a aquellos que tropiecen al hablar un idioma que no es suyo?
Te perdonarás al
Tropezar en un idioma que no es tuyo?
te tendrás amor y compasión?
no pierdas tu acento
Ya que es el mapa
Que tu legado seguirá
Para encontrar ese confort
En sus corazones.

2 . Abuela, si hubieses sido libre,
Como las mariposas volando alto,
La poesía que tu alma recite,
se escucharía en un hermoso eco
Celebrando tu libertad.
Abuela, ¿a dónde hubieras ido?
¿Si hubieses vivido tu verdad?
Sí siglos de machismo, no te hubiesen herido.
Abuela, tu valor corre por mis venas,
yo te daré libertad.
Recorreré las tierras,
Que tus ojos querían ver,
Seré feliz para sanarte, para sanarnos.
Abuela,
Cuando soltabas tu pelo a la luz de la luna,
la sabiduría de tus años iluminaba mis ojos
veía amor en tus manos blancas arrugadas,
Sentía tus caricias en mis mejillas



aware benefits

Lizette Ordonez
Aware Benefits

Phone: (775) 430-7475 • Fax: (775) 993-2544

lizette@awarehealthinsurance.com

445 Apple St. Suite 110 Reno NV, 89502

We appreciate your referrals!!

Obtenga la atención médica que se merece.

Cuando tienes acceso a servicios médicos que te tratan como familia, te escuchan, te comprenden y te apoyan, esto te puede cambiar la vida.

Eso es lo que hacemos.

Ofrecemos servicios médicos, dentales, farmacias de bajo costo y hasta despensas de alimentos nutritivos. Todo a precios que respetan su capacidad de pagar.

¡Reserve una cita hoy!

COMMUNITY
HEALTH
ALLIANCE

chanevada.org
775-329-6300



Viene de la página 4

Abuela tus carcajadas eran una sinfonía
cálida,
Abuela te extraño,
Miles de preguntas que hacerte,
Miles de consejos que pedirte,
Miles de abrazos aquí guardados.
Esa noche de verano donde las estrellas
brillaban más intensamente,
Te despediste de nosotros.
Pero aguarda y descansa abuela,
Se que al rezarte me escuchas,
Y todavía siento tus manos blancas en mi pelo y mi cara.
Abuela te amo, nos sanare.
Lo prometo.

3. Su piel es la definición de una vasta y bella eternidad,
el roce de sus labios es elixir de gloria,
el tipo de gloria que solo puedes anhelar
a probar a gotas, Solo una vez en la vida.
Con mucho gusto cruzaría los 9 círculos del infierno solo por una gota de su
elixir.

El roce de sus labios me regalan vida,
grabando exvotos en mi piel,
mientras le ruego a Cronos que tenga piedad de este corazón, y alargue este
instante contigo.

Sus manos buenas son
la panacea de este corazón cansado.
En cada caricia oro regalán,
para sellar esas grietas, que esa maldita Afrodita me dejó anteriormente.

Su voz es esa melodía que me arrulla,
completando las notas de ese dueto,
a medio escribir, que dejé empolverar hace siglos.

Entre esos besos cálidos y tranquilos
espere tantas vidas en verde de nuevo,
Y al final Cronos tuvo piedad de nosotros
dándonos una musa de esta magnitud,
Para atontar a Morfeo, y burlar a la luz de la luna.

Para ver a mi musa dormir, y escuchar sus hermosos suspiros en la profundidad
de sus sueños.

Abrámosles las puertas del Olimpo,
a estos mortales,
Y dejemos que Venus les guíe a nuestra eternidad.

4.
Soy el polvo estelar de la vía láctea que corre por mi venas, soy el granito de
arena
dentro de la botella esperando una respuesta a su soledad

LA DISCRIMINACIÓN EN MATERIA DE VIVIENDA NO TIENE CABIDA EN NUESTRA NACIÓN



RECONOZCA ALGUNOS INDICIOS PARA QUE USTED AYUDE A PARARLA.

- “No aceptamos los niños.”
- “No aceptamos los adolescentes.”
- “No puedo asignarle un estacionamiento para personas discapacitadas.”
- “El apartamento del cual le hablé por teléfono ha sido alquilado.”
- “Solo aceptamos a personas que hablen inglés.”
- “El anuncio está mal – el alquiler es realmente \$75 más.”

LA ÚNICA FORMA DE PARAR LA DISCRIMINACIÓN EN MATERIA DE VIVIENDA ES SI USTED LA REPORTA.

Para denunciar la discriminación en la vivienda o para más información, comuníquese con

Silver State Fair Housing Council:

775.324.0990 | 775.324.0438 | 702.749.3288
888.585.8634 sin costo | Relay Nevada 711



Un mensaje de servicio público del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos en asociación con la Alianza Nacional de Equidad de Vivienda. La Ley Federal de Equidad de Vivienda prohíbe la discriminación por motivos de raza, color, religión, origen nacional, sexo, tipo de familia o discapacidad. Este material se basa en el trabajo respaldado por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD) y se utiliza para promover los derechos de vivienda justa bajo la subvención de la ciudad de Reno y ciudad de Sparks. Cualquier opinión, hallazgos y conclusiones o recomendaciones expresadas en este material pertenecen al autor(es) y no reflejan necesariamente los puntos de vista de HUD.

Para más información, visite www.hud.gov/fairhousing.

NFHA
National Fair Housing Alliance



ELECT

Henry
Sotelo ★

For Reno Municipal Court Judge
Dept. 4

¡PARA JUEZ!

LA CATRINA
SWEET TRADITION

FOR MORE INFORMATION
lacatrinastreetradition.greencardpv.com

Viene de la página 5

Soy la galaxia que se mueve en el universo sin cesar,
existo en cada humano en esta tierra, en su sonrisas, en el latido de sus cora-
zones, en el sembradío que el campesino cuida cada mañana al despertarse.
Soy el barro moldeable de un destino que no pudieron imponer en mi y me
convertí en la estatua que nadie imaginó materializarse,
Aún lejos del lago de Texcoco
Soy nieta de Nahuas guerreros,
de la gente que todo lo que tenía
eran sus manos, su fe y su pueblo,
soy rebeldía indomable,
fuego irremplazable,
subterfugio de la pasión,
Y luz oscura que da esperanza,
Soy ese poema fugitivo de la caja de Pandora
Y ese viento que sopla en tu atardecer de soledad.

5.

Desperté en el sexto círculo,
marcada por la letra escarlata
en la frente por el ángel Moroni
después de que Kolob me mandara al inframundo
“Lilibeth, hija del pecado, culpable de la tentación,
quebrantaste tus convenios
preferiste a la lujuria, el café
quebrantar las leyes del gobierno”
“Moroni, esas cosas son un infierno”
refunfuñe con mucho coraje
prefiero despertar en este paraíso
el sexto castigo, que vivir en eternidad falsa
como alguien que nunca fui,
nunca seré, ni quiero que exista
que el seguir leyes falsas, idólatras discriminantes
TU deberías vivir en este círculo
junto a Farinata degli Uberti
tu y todos lo que te siguieron,
guardianes de los que condenan a fronteras imaginarias
a los inmigrantes
a mi piel oscura
entiendes que tu doctrina me hizo odiar mi piel por décadas?
dude del amor de mis padres
por muchos años gracias a tu maldito libro,
prefiero mucho mejor arder aquí
que en doctrinas de hombres blancos
de nada me disculpo de nada me arrepiento
el aceptar un castigo que fue invento
de una moda del los años 1800s
al final me apuntaron con el dedo,
y me declare hereje bruja
si apoyar los derechos y amar a otra gente es pecado
anda quemame, te estoy esperando.



HELLO
real estate center

Maria Lonato-Arias, Realtor®
S.0176378
775-351-4508 (mobile)
775-384-1300 (office)
marialonatonv@gmail.com
8060 Double R Blvd Suite 400
Reno, NV 89511

Se Habla Español



HELLO
real estate center

Raquel Cortez, Realtor®
S.0184022
775-303-8502 (mobile)
rcortezhomes@gmail.com
8060 Double R Blvd Suite 400
Reno, NV 89511

Se Habla Español



BAILES PARA XV AÑOS

(775)997-3764
611 S. Wells Ave

Escrito por/Written by
AURA MARIA VIDALES YBARRA

Adamar Antes del Eclipse
(soneto laberinto a dos estrofas en melodías)

*Dedicado a
Aura y a Pedro Salvador Guerrero,
y al poeta, maestro Sergio Valero.*

Amante,—caro,—dulce esposo mío,
festivo y—pronto—tus felices años
alegre—canta—sólo mi cariño,
dichoso—porque—puede celebrarlos.
(Epígrafe, fragmento del romance “Laberinto endecasílabo”).
Sor Juana Inés de la Cruz.

I
Adamar, razón, peregrino amar,
esta hora solar lluvia matutina,
ven y ora volar, tu amor me aglutina,
ve a calmar harón el agua del mar
y a inflamar cual ron tu miedo a volar
como ahora ¡callar! ven e imagina
la aurora polar que a ti me destina
sola en mar varón saberte Adamar.
Límpida, sobria, cual diáfana en noche
lluvia en sol, doy más, día en luz habida
voy ola mi bien, en esta hora tan noble
soy ida y ebria casi ala a la medianoche
sed, crisol, demás de amor embebida

Continúa en la página 9

DOMESTIC VIOLENCE
Resource Center

1735 Vassar Street, Reno



Lizzy Hammond
Organ Donor, saved 3 lives

**Organ and tissue donation
saves and heals lives! You can do it too.
Register today!**

**La donación de órganos y tejidos salva y
cura vidas. Tú también tienes el poder.
Regístrese hoy!**

**DONOR
NETWORK WEST**
DonorNetworkWest.org



Escrito por/Written by
JENIFFER CALZADA

Multiverse

If the multiverse is real, there is a version of me that no longer thinks of you only in the past tense. Our memories no longer tear me apart. I don't sob when I listen to your voice notes: a sweet tender recording of you greeting us granddaughters as one "hola miya, ¿cómo estás?"

I wouldn't keep your shirt hidden in the corner of my drawers-in the present universe I could never bring myself to wear them. I wouldn't close my eyes with every sip of coffee imagining you were sitting across from me eating our favorite pan dulce deep in thought over what could happen in our latest novela! I wouldn't style my hair to imitate your wavy locks. I wouldn't pick out yellow, green, and orange play dough to make you a sunflower and your best work yet: a snake.

It'd be pointless to search for the perfect perfume, spray it on my pillow pretending it's you I'm hugging at night. It'd be silly to stroke my hair and ask mami to rub my back hoping to wake up from a nightmare.

If the multiverse is real, there is a version of you who is still alive and better yet in this fantasy you made it out of El Salvador and live here with us. You overfeed Coco because even if he is just a dog you are still a grandma who feeds everyone you come into contact with. After breakfast, I drive us to Tahoe where you dip toes your in the water, collect seashells, and find a fish to scare me with. Later that day, I take you to one of my shows. I've already translated every poem for you, you are not lost, you are right here, front and center eating our favorite fruit and clapping with the crowd.

After dropping you off at home, I go out with my friends and I hear you one last time "la quiero mucho hija, que dios la bendiga"

Viene de la página 8

a ti afín, también ¡más fuerte que un roble!

II
 razón, peregrino amar,
 solar lluvia matutina,
 volar, tu amor me aglutina,
 harón el agua del mar
 cual ron tu miedo a volar
 ¡callar! ven e imagina
 polar que a ti me destina
 varón saberte Adamar.

cual diáfana en noche
 día en luz habida
 mi bien, en esta hora tan noble
 y ebria casi ala a la medianoche
 demás de amor embebida
 también ¡más fuerte que un roble!

III
 Adamar,
 esta hora
 ven y ora
 ve a calmar
 y a inflamar
 como ahora
 la aurora
 sola en mar.

Límpida,
 lluvia en sol,
 voy ola
 soy ida
 sed, crisol,
 a ti afín.

IV

Adamar, peregrino amar,
 esta hora lluvia matutina
 ven y ora tu amor me aglutina,
 ve a calmar el agua del mar.
 y a inflamar tu miedo a volar
 como ahora ven e imagina
 la aurora que a ti me destina
 sola en mar saberte Adamar.

Límpida, cual diáfana en noche
 lluvia en sol, día en luz habida
 voy ola en esta hora tan noble
 soy ida casi ala a la medianoche
 sed, crisol de amor embebida
 a ti afín, ¡más fuerte que un roble!

V
 Adamar, razón,
 esta hora solar
 ven y ora volar,
 ve a calmar harón
 y a inflamar cual ron
 como ahora ¡callar!
 la aurora polar
 sola en mar varón.

Límpida, sobria,
 lluvia en sol,
 voy ola mi bien,
 soy ida y ebria
 sed, crisol, demás
 a ti afín, también.

VI
 peregrino amar, Adamar
 lluvia matutina, esta hora
 tu amor me aglutina, ven y ora
 el agua del mar, ve a calmar

Viene de la página 9

tu miedo a volar y
a inflamar,
ven e imagina
como ahora
que a ti me destina
la aurora
saberte Adamar,
sola en mar
cual diáfana en
noche Límpida
día en luz habida
lluvia en sol
en esta hora voy
ola mi bien,
casi ala a la medi-
anoche soy ida y
de amor embebida
crisol, demás
¡más fuerte que un
roble! a ti afin.

cual ron
¡callar!
polar
varón
sobria
doy más
mi bien
y ebria
demás
también.

VIII

Adamar —razón— peregrino amar,
esta hora —solar— lluvia matutina,
ven y ora —volar— tu amor me aglutina,
ve a calmar —harón— el agua del mar.
y a inflamar —cual ron— tu miedo a volar
como ahora —¡callar! — ven e imagina
la aurora —polar— que a ti me destina
sola en mar —varón— saberte Adamar.

Límpida, —sobria— cual diáfana en noche
lluvia en sol, —doy más— día en luz habida
voy ola —mi bien— en esta hora tan noble
soy ida y —ebria— casi ala a la medianoche
sed, crisol —demás— de amor embebida
a ti afin —también— ¡más fuerte que un roble!

VII
razón
solar
volar
harón

Viene de la página 18

nuestros días, donde ahora se escriben y reescriben veintenas de códigos.
La historia es una marca, marcada en el papel o la piedra, una inscripción que nos repite y nos cambia.
Una repetición que deja una huella que nos transforma.
En la espacialización del tiempo y en la temporalización del espacio.
Yo Nezhualcóyotl lo digo, no hay una línea continua que ahora haya llegado hasta mí,
Lo que fue y lo que será es cíclico, como los calendarios, que se enredan unos con otros,
Lo que somos, son muchas historias, muchos códigos, muchas memorias, huellas que se repiten.
Pero ellos lo ordenaron todo de nuevo, y así se ha podido continuar el tiempo y nuestra historia.
Por eso digo: al principio solo había escritura.

Así hablaba Nezhualcóyotl



**Conviértase en un Padre de Crianza,
Padre Adoptivo o en un Mentor!**

Comuníquese con nosotros para obtener mas información sobre el proceso, requisitos y apoyos disponibles.

Foster, Adopt, Mentor

Connect with us to learn about the process, requirements and supports available.

www.haveaheartwashoe.us

Brenda (775) 386-7213 Sandra (775) 530-6373



Mary Avalos
REALTOR® | License # 64851



kw DBA NAME
KELLERWILLIAMS



Mobile: 775-745-1741
10539 Professional Cir #100
Reno, NV 89521

kw GROUP ONE.
KELLERWILLIAMS

avaloshomes@gmail.com
HomesbyMaryAvalos.com

Viene de la página 17

“Nuestro señor Tloque Nahuaque les dice que aquí se queden a vivir, que aquí él los ha venido a sembrar. Esta es su tierra por merecimiento”.

Los sabios partieron con su dios, se llevaron las memorias grabadas en papel,

“Ustedes aquí vivirán, aquí mantendrán su favor, lo que hay aquí, lo que aquí brota que es de esta tierra”.

Y así se regresaron a sus barcos, así se marcharon, llevándose los códices de la sabiduría.

Todo se lo llevaron, los libros de los cantos y de las adivinaciones y de los calendarios.

Pero los cuatro viejos sabios que se quedaron se preguntaron:

¿Brillará el sol al amanecer?

¿Cómo viviremos, cómo se establecerá la gente?

¿Por qué se han llevado los libros de tinta negra y roja?

¿Por qué han puesto en peligro nuestras memorias?

¿Quién va a gobernar? ¿Qué es lo que nos guiará? ¿Qué es lo que nos mostrará el camino?

¿Cuál será nuestra norma, nuestra medida?

Entonces los cuatro viejos sabios escribieron libros y más libros y lo ordenaron todo.

El señorío de los Toltecas, el señorío de los Tepanecas, el señorío de los Mexicas, y todos los señoríos Chichimecas.

Los cuatro viejos sabios se encargaron de transmitir lo que ahora somos,

Lo hicieron cuando peligraba nuestro futuro, con la ruptura, cuando se llevaron los códices,

Y no solo ha sido escritura y canto y música lo que dejaron.

Ellos, que eran verdaderos sabios, tradujeron de su memoria los libros divinos.

Los códices que escribieron nos reinventaron, nuestra estabilidad, nuestras vidas.

Su memoria divina suplantó lo que se perdía, su memoria fue el testimonio que nos urgía.

Ellos escribieron los libros de la sabiduría, los libros de las adivinanzas,

de los calendarios y de los sueños; y la memoria perduró hasta

Continúa en la página 19

Escrito por/Written by

Adriana Marin-Herrera**Jaula de Nubes (Pantoum)**

Tu corazón es la jaula de mis sueños,
Donde la mariposa Esperanza se llega a posar.
Tus sueños son la jaula de mi corazón,
El suelo es azul como el cielo y las barras son perfume de ilusión.

Donde la Esperanza se llega a posar,
Hay un olor a lluvia que limpia el corazón,
El suelo es azul cielo y las barras son perfume de ilusión.
Todo el aire se transforma en gotas espesas de pasión.

Hay un olor a lluvia que limpia el corazón,
Esa lluvia del río Celeste que muere por tocarte en vida cuando
Todo el aire se transforma en gotas espesas de pasión,
Y mis pensamientos puros en esa jaula de nubes.

Esa lluvia del río Celeste que muere por tocarte en vida cuando
Tus sueños son la jaula de mi corazón
Y mis pensamientos puros anidan en esa tierna jaula de nubes.
Tu corazón es la jaula de mis sueños.

Mi mano en tu mano

Mi mano en tu mano quiero siempre tener,
Que se quede ahí, enroscada,
Que se pierda ahí, extasiada,
Sentir que tus dedos son el sol de mi eterno atardecer.

Mi mano en tu mano, ya no hay nada que temer,
Es un puno hecho de seda,
Es amor que no se enreda,
Porque ya todo en ti lo tengo si hoy me entregas tu querer.

Mi mano en tu mano es ola refugiada en fuerte roca,
Que salpica amor del puro,
Que con su espuma blanca tu lisa superficie toca.

Mi mano en tu mano, juntos trazando nuestro sendero,
Así vivir la vida provoca,
Ya siempre mi mano en tu mano te dirá cuanto te quiero.

Continúa en la página 12

Viene de la página 11

COLOMBIA

Mi país sufre,
Mi gente llora,
Lagrimas de sangre,
Son víctimas de un gobierno corrupto,
De las bestias del polo negativo.
Pero sobre toda esa pesadilla real,
Yo se que en cada corazón de mi gente,
Hay deseos de paz, amor,
Hay una luz multicolor,
Un arco iris de vida.

AMOR NOCTURNO Y FRÁGIL

Recuerdo tu mano cálida en la mía,
Recuerdo tu mirada alegre en la mía,
Tu sonrisa inocente,
Tus abrazos fuertes,
Y ahora comprendo que...
Entregarme a ti fue una tontería.

Porque tu siempre me confundías,
¡Que melancolía!
Invades mi ser de vez en cuando,
Cuando te recuerdo.
Y me pierdo...
Y me pierdo...
Me pierdo en tu encanto, me pierdo.

Creyendo que algun día volveras arrepentido,
Que en algún momento te darás cuenta de que...

Tú también tuviste errores,
Yo te perdone de mil amores,
Decidí enterrarte finalmente,
Para poder sacar
Todo ese rencor de mi mente.

Tú también tuviste errores, mi amor,
No bastaron las caricias ni nuestros amores,
Expresar tus sentimientos no te era fácil,
Todo lo resolvían por las noches,
Amor nocturno, amor frágil.

Tu también te equivocaste,
Tus amigos reemplazaron nuestros

lazos,
Ya no quedan más lágrimas en todo caso.
Al abismo del desamor me arrojaste,
Y ahora reconstruyo mi vida paso a paso.

Recuerdo tus besos tiernos en mis labios,
Todavía conservo el anillo de amatista,
Esa noche fría en mi ventanita,
Todo lo que me dijiste,
Todo lo que nos dijimos...
Fuiste ágil amor, muy ágil,
Amor nocturno y frágil.

Y si alguna vez pensamos,
Que el destino nos unio
En este rincón del mundo,
Y por amor,
Esto es un absurdo!
Ahora que vivimos más cerca el uno al otro,
El rencor nos separa a kilómetros
Los corazones rotos.

Que ironia,
Dia tras día pasar frente a tu casa,
Cada vez se hace mas fuerte el corazón,
Son tantas cicatrices...
Eres amor nocturno y frágil.

Aprendí, que el amor,
No se puede sembrar en tierra mala,
En solo un anio me cortaste las alas...

Pero después del amor,
Luego del dolor,
Viene el crecimiento,
Y mirar en tu interior,
Crecer por dentro.
Este es mi reencuentro,
Adios amor,
Amor nocturno y frágil...

Escrito por/Written by
MARIO DE LA ROSA

Al Principio Solo Había Escritura

[Adaptado del Cantar de Cantares]

Al principio de los tiempos, cuando se fundaron nuestras naciones, solo estaba la escritura.

Al principio de los tiempos inmemorables, la memoria de nuestras tradiciones

y de nuestra sabiduría fue rescatada por cuatro viejos sabios, que inscribieron, que registraron, que recordaron los libros de la cuenta de los días,

los libros de los años, los libros de los sueños, los libros de la vida. Ellos se encargaron de recordar, de no dejar al olvido, los libros que otros se llevaron.

Ellos rescataron, traspasaron de sus memorias, la antigua sabiduría de nuestros antepasados.

Ellos se encargaron de rehacer la historia en sus en los códices de tinta negra y roja.

Estos relatos que nos dicen quienes somos, han sido retransmitidos en los libros y en la memoria, por nuestros sabios, ahora aquí, queridos amigos, yo Nezahualcóyotl los transmito.

Los libros relatan de un tiempo cuando dio inicio el renacer de un nuevo sol, de un nuevo ciclo calendárico.

Relatan que muchas gentes en sus barcos vinieron a estas tierras, buscando los montes nevados, buscando los volcanes que humean.

A estos pueblos nómadas, sus sacerdotes los guiaban mientras que su dios Tloque Nahuaque les hablaba.

Así llegaron a Tamoanchan, y los que allí llegaron eran los pueblos y sus sabios, los dueños de los códices originarios, y allí se quedaron pero no por mucho tiempo, porque decidieron regresar a sus barcos y se llevaban los códices de tinta negra y roja, se llevaron las artes y la música de las flautas, se llevaban todo lo que somos.

Pero antes de partir los sabios le dijeron a los pueblos:

[Viene de la página 15](#)

I heard were three shots, and down she went. I ran toward her and called it out. I really thought it was you, so I called it out that you had been shot. When the paramedics arrived, and turned her over, I saw her FBI badge and her gun.

So, I got a look at her credentials, and I took a picture of it.”

--“First thing, did you get a look at the shooter?”

--“No, the car windows were limo tinted. I couldn’t see anything inside.

What I did see was a man’s hand pointing a 9mm. I want to say it was a Beretta. He had what looked like a military type of tattoo, on his wrist. He seemed to be Caucasian. “

--“Good. That’s a good start. What type of car and did you get the tags?” I asked.

--“Yes, a black Mercedes, I want to say 2017. California tags. I was able to get the last four of the tag, J243.”

--“Good job. Run the plate and see what you get. Now, tell me about the agent.”

--“She is about your height, dark hair like you, thin build, wore a dark color pant suit. It looked like the ones you use. Caucasian, no visible tattoos, just a scar on her right wrist, as if she had been cut with barbwire.”

--“Are you sure she looked like me?” I asked.

--Oh, yes Lieutenant, I could swear she was your twin. I took a picture of her and her credentials just before they put her in the ambulance and took her away.”

--“Can I see it?”

--” Sure.”

Vargas pulls out his phone and shows me the photo. The person in the picture really did look a lot like me. I wondered why the FBI had transformed an agent to look like me. Her name is Francesca Morris. This was very disturbing. Here is an FBI agent that looks like me, shot in the SFPD garage.

There are so many questions: Why does she look like me? What is behind that image? Was she shot because someone thought she was me? If so, who could that be? I know I have put away a lot of people, but who could want me dead? But there is also the possibility that she was followed and shot because of an investigation the FBI was conducting. And lastly, why was she in our garage?

Too many questions and no answers.

Escrito por/Written by

ORLANDO OH

Sana Sana (Rap)

I am the serpent
 Im quetzalcoatl's soul
 Fly like a bird in a grounded snake flow
 Puños en el cielo y nopales en la carra
 I stay sharp like a filero because this is for la raza
 Im fly like a kite en el viento
 Fly in the way que me siento
 Fly like the skies movimiento
 Im the light that shatters apart this
 Hearts made of darkness
 Stars break the darkest part of the night
 The rythm of the light
 Movement in my sight my soul burns too bright
 My skin is the color that its supposed to be
 Brown since my birth with no sunscreen
 I got no sunburn neither
 We can step outside
 I dont need protection
 I got indigenous ties
 To the land to the sea
 To the animals and sky
 My skin is a gift to keep my ancestors alive
 When illusions of pride hide American lies
 All these Illusions of pride hide American Lies
 Illusions of pride hide American Lies
 My third eye bleeds the night skies
 Sana sana colita de rana
 Sana sana colita de rana
 Sana sana colita de rana
 I sing songs to my wounds till my bodies in a tomb

Sana sana colita de rana
 Sana sana colita de rana
 Sana sana colita de rana

[Viene de la página 13](#)

We sing songs to our wounds till our bodies in a tomb

Y soy mi gente an illegal human bieng
 I got truths unseen ima bring em when i sing
 Ima migrating butterfly moving thru the desert
 Flying thru the sky with my ancestors
 Extended family Native Nativity
 My country tis of thee Tis the genocide of me
 I'll climb over that wall i dont need a card thats green
 Im an Indigenous response to manifest destiny
 And were taking all the jobs from these people
 Its funny when they say were just lazy ass illegals
 How can a lazy man take your job like
 U kinda gotta wonder if u ever did your job right
 Not a Latino Never His Panick
 Im just an Indigenous man speaking in Spanglish
 Im Turtle Islands kid born from her hip
 My style is sick like small pox blankets
 Gifted to our people on this continent
 And now u see why we dont trust the US government
 I got a Spanish speaking tongue but my blood Indigenous
 Cactus features on my face I was born to resist

Sana sana colita de rana
 Sana sana colita de rana
 Sana sana colita de rana
 I sing songs to my wounds till my bodies in a tomb
 Vaporub and Vicks put it on your kids
 These are remedies passed down from Abuelitas cuz were sick
 like papas and vinegre por el estomago
 Or Tequila with some lime when were fighting off a cold
 Tradiciones acciones sagrados
 Viven en mi sangre el estilo de los cosmos
 Tattoos and Arte Poetry is ours
 I got music in my spirit I got visions from the stars
 Mezcal in my mouth Pulque in my cup
 Kindness in my heart with my middle finger up
 I got Mezcal in my mouth I got Pulque in my cup
 I got kindness in my heart with my middle finger up whats up

Escrito por/Written by
Xiomara Rodriguez

How Could It Be Chapter 1: Sisters, Really

I thought today was going to be an easy day. At least when I woke up this morning that was what I thought. But it has not turned out that way.

Let me put things in perspective. About a year ago, I was promoted to Lieutenant of the Homicide Department of the San Francisco Police Department. I was ecstatic; I thought that with this promotion I could take things a bit easier.

But no, things have just gone totally off the rails. As I sat in my office, first thing this morning I get a call from dispatch. An FBI agent has been shot in the SFPD parking garage. She is severely wounded, and the kicker to all this is, wait for it, she looks just like me! At least that is what dispatch knows. The agent has been transported to the hospital. Not soon after the call from dispatch comes the call from the Chief of Police and the Mayor. The question is, how come an FBI agent was shot in our garage and how is it possible that she looks just like me? And all this is happening before my second cup of coffee.

I immediately go to my office to see where we stand. The officer that was present at the time of the shooting, Officer Vargas, has been on the force for more than 10 years, and we have known each other for about 5 of those 10 years. So, there cannot be a mistake in his recognition of who I am.

--"Hi Vargas, tell me where we stand on the shooting," I said in a soft voice.

(What I really wanted to say was, "How the hell could you confuse me with

someone else.") But I kept my composure and listened carefully.

--"Okay, tell me what happened." I said.

--"Lieutenant, I was walking toward my patrol car, when I saw a female that

looked just like you. I swear she seemed to be your twin sister. She had long hair like you, she walked just like you. I mean, Lieutenant, I thought it was you, so I called out and she seemed to turn toward me when out of nowhere this car approached her and the next thing,

[Continúa en la página 16](#)